



FRANZ KAFKA • Aforizmalar

Aphorismen

İletişim Yayınları 3588 • İletişim Klasikleri 183

ISBN-13: 978-975-05-3870-4

© 2025 İletişim Yayıncılık A.Ş. / 1. BASIM

1. Baskı 2025, İstanbul

DİZİ YAYIN YÖNETMENİ Murat Belge

YAYINA HAZIRLAYAN Güneş Akkor

KAPAK Suat Aysu

KAPAK RESMİ Max Klinger, “Aşk, Ölüm ve Ötesi”, 1881

UYGULAMA Hüsnü Abbas

DÜZELTİ Merve Öztürk

BASKI Ayhan Matbaası · SERTİFİKA NO. 44870

Mahmutbey Mahallesi, 2622. Sokak, No: 6/41

Bağcılar 34218 İstanbul · Tel: 212.445 32 38

CİLT Güven Mücellit · SERTİFİKA NO. 45003

Mahmutbey Mahallesi, 2622. Sokak, No: 6

Bağcılar 34218 İstanbul · Tel: 212.445 00 04

İletişim Yayınları · SERTİFİKA NO. 40387

Cumhuriyet Caddesi, No. 36, Daire 3, Seyhan Apartmanı,

Harbiye Mahallesi, Elmadağ, Şişli 34367 İstanbul

Tel: 212.516 22 60-61-62 • Faks: 212.516 12 58

e-mail: iletisim@iletisim.com.tr • web: www.iletisim.com.tr

FRANZ KAFKA
Aforizmalar

Aphorismen

ÇEVİREN
Kıvanç Koçak

KIVANÇ KOÇAK'IN ÖNSÖZÜ
VE TANIL BORA'NIN SONSÖZÜYLE



FRANZ KAFKA 3 Temmuz 1883'te Avusturya-Macaristan İmparatorluğu'na bağlı Prag kentinde Aşkenaz Musevi bir ailenin oğlu olarak dünyaya geldi. Ailesi Prag'da perakendecilik ve mağazacılık işindeydi. Kafka ilkokuldan itibaren Almanca eğitim gördü; liseyi Kinský Sarayı yakınlarındaki Altstädter Deutsches Gymnasium'da bitirdi. 1901 yılında Prag Karl Üniversitesi'nin Alman edebiyatı bölümüne girdi; daha sonra hukuk fakültesine yazıldı. İleride yakın dostu ve editörü olacak Max Brod ile üniversite yıllarında tanıştı. Üniversite yıllarında denemeler ve öyküler kaleme aldıysa da bunları tamamlamadı ve yayımlamadı. Üniversiteden sonra bir yıl avukatlık yaptı; önce Trieste merkezli bir sigorta şirketinde, 1908'de ise Bohemya devletine (daha sonra Çekoslovakya Cumhuriyeti'ne) ait bir kamu sigorta şirketinde çalışmaya başladı. Edebiyatla yarı zamanlı ilgilenmek durumundaydı. Hayatı ve edebiyatı babasının baskın karakterinden, kadınlarla olan inişli çıkışlı ve kötü biten ilişkilerinden etkilendi. Kendisinden dört yaş küçük Felice Bauer ile 1912'de tanıştı, 1914 ve 1916'da iki kez nişanlandılar ama evlenmediler. 1919 yılında yirmi sekiz yaşında bir memur olan Julie Wohryzek ile kısa bir nişanlılığı oldu. Eserlerini Çekçeye çevirecek olan gazeteci Milena Jesenská ile bu dönemde tanıştı. Jesenská Viyana'da yaşadığı için ilişkileri uzun sürmedi. Kafka'nın hayatının son yılları uzun sağlık izinleriyle sanatoryumlarda geçti; bazen aylarca sanatoryumda kalıyor ve burada yazıyordu. 1922 yılında sigorta şirketinden sabit bir aylıkla emekli oldu ve bir dağ otelinde konakladı, sonunu getiremediği *Şato*'yu yazmaya burada başladı. Dora Diamant adlı bir Musevi ile tanıştı, bir süre Berlin'de yaşadılar. Ancak kötüleşen sağlık durumu nedeniyle bu kez Viyana yakınlarında bir sanatoryuma yattı ve 3 Haziran 1924 günü burada hayata gözlerini yumdu. 11 Haziran'da cenazesi Prag'da Yeni Musevi Mezarlığı'na defnedildi. Öykülerinin çok küçük bir kısmı o yaşarken yayımlanabilmiştir: *Dönüşüm* (1915), *Hüküm* (1916) *Ceza Sömürgesi* (1919) ve *Bir Köy Hekimi* (1920). Max Brod'a vasiyeti, tüm yazdıklarının –yayımlananlar dahil– yok edilmesiydi; ancak Brod'un içi buna el vermedi. Yazarın tamamlanmamış üç romanı olan *Dava* (1925), *Şato* (1926) ve *Amerika* (1927) Max Brod'un editörlüğüyle yayımlandı. Diğer kısa öyküleri de zaman içerisinde okurla buluştu. Eserleri bugün edebiyatta modernizmin yapıtaşlarından sayılmaktadır.

İÇİNDEKİLER

KİTABA DAİR GÖRSELLER	7
KRONOLOJİ	13
ÖNSÖZ	
KAFKA’NIN DÜNYASI: HER OKUYUŞTA	
FARKLI BİR KEŞİF İMKÂNI / KIVANÇ KOÇAK	23

Aforizmalar

SONSÖZ	
KAFKA’NIN ANARKO-SİNİK DİLİ / TANIL BORA	143

**BETRACHTUNGEN ÜBER SÜNDE,
LEID, HOFFNUNG UND DEN
WAHREN WEG**

I

Der wahre Weg geht über ein Seil, das nicht in der Höhe gespannt ist, sondern knapp über dem Boden. Es scheint mehr bestimmt stolpern zu machen als begangen zu werden.

2

Alle menschlichen Fehler sind U
zeitiges Abbrechen des Method
bares Einpfählen der scheinbaren

3*

Es gibt zwei menschliche H
chen sich alle andern ableiten:
keit. Wegen der Ungeduld sin
vertrieben worden, wegen de
nicht zurück. Vielleicht aber
sünde: die Ungeduld. Wege
vertrieben worden, wegen
nicht zurück.

Aforizmalar, ilk kez
1931 yılında Gustav
Kiepenheuer Yayınevi
için Max Brod'un
(Hans-Joachim
Schoeps'in de katkılarıyla)
derlediği *Beim Bau der
Chinesischen Mauer*
isimli kitapta bir bölüm
olarak okur karşısına çıktı.
Brod'un bu metinler için
koyduğu başlık *Günah,
Acı, Umut ve Doğru Yol
Üzerine Düşünceler*'di.

FRANZ KAFKA

**Beim Bau
der Chinesischen Mauer**

—
*Ungedruckte Erzählungen und Prosa
aus dem Nachlaß*

—
HERAUSGEGEBEN VON
MAX BROD UND HANS JOACHIM SCHOEPS

MCMXXXI

—
GUSTAV KIEPENHEUER VERLAG



Kendisine tüberküloz teşhisi konmasının ardından doktorların da tavsiyesiyle Kafka, kız kardeşi Ottla'nın yanına, kuzey Bohemya'da küçük bir köy olan Zürau'ya gitti. *Aforizmalar*'ı oluşturan metinler, burada kalırken tuttuğu defterlerden çıktı.

Aforizmalar

1

Hakiki yol, yükseęe deęil de yerin
hemen üstüne gerilmiř bir ip üzerinden geçer.
Bu ip, üstünde yrnmekten çok, tkezletmek için
tasarlanmıř gibi gözükmektedir.

2

Bütün insani hatalar sabırsızlık,
metodik yaklaşımı vaktinden önce bırakmak,
görünüşteki mevzunun etrafını
görünüşte kazıklarla çevirmektir.

3

Bütün diğerklerinin türediğı iki esas
insani günah vardır: Sabırsızlık ve kayıtsızlık.
Sabırsızlık yüzünden cennetten sürüldüler,
kayıtsızlık yüzünden geri dönmüyorlar.
Ama belki de sadece tek bir esas günah vardır:
Sabırsızlık. Sabırsızlık yüzünden sürüldüler,
sabırsızlık yüzünden geri dönmüyorlar.

4

Göçüp gidenlerin gölgelerinin birçoğu sadece ölümler
nehrinin taşkın sularını yalamakla meşguldür,
çünkü o bizden kaynaklanır ve hâlâ denizlerimizin
tuzlu tadını taşır. Sonra nehir tiksintiden kabarır,
tersine doğru bir akışa geçer ve ölümleri hayata
geri sürükler. Ama onlar mutludurlar,
şükür ilahileri söylerler ve hiddetlenmiş
nehri okşarlar.